

Luisa Giacoma - Raffaella Odicino - Anna Maria Pioletti
(a cura di)

IN VIAGGIO

Esperienze e racconti da e per l'Europa





Il presente volume è pubblicato in open access, ossia il file dell'intero lavoro è liberamente scaricabile dalla piattaforma **FrancoAngeli Open Access** (<http://bit.ly/francoangeli-oa>).

FrancoAngeli Open Access è la piattaforma per pubblicare articoli e monografie, rispettando gli standard etici e qualitativi e la messa a disposizione dei contenuti ad accesso aperto. Oltre a garantire il deposito nei maggiori archivi e repository internazionali OA, la sua integrazione con tutto il ricco catalogo di riviste e collane FrancoAngeli massimizza la visibilità, favorisce facilità di ricerca per l'utente e possibilità di impatto per l'autore.

Per saperne di più: [Pubblica con noi](#)

I lettori che desiderano informarsi sui libri e le riviste da noi pubblicati possono consultare il nostro sito Internet: www.francoangeli.it e iscriversi nella home page al servizio "[Informatemi](#)" per ricevere via e-mail le segnalazioni delle novità.

Luisa Giacomina - Raffaella Odicino - Anna Maria Pioletti
(a cura di)

IN VIAGGIO

Esperienze e racconti da e per l'Europa

FrancoAngeli 

Il volume è stato pubblicato con il contributo dell'Università della Valle d'Aosta –
Université de la Vallée d'Aoste.

In copertina: Monte Bianco ripreso all'alba dal Lago Grigio del Rutor, sopra La Thuile
Foto di Davide Cenadelli

Copyright © 2023 by FrancoAngeli s.r.l., Milano, Italy.

Pubblicato con licenza *Creative Commons Attribuzione-Non Commerciale-Non opere derivate*
4.0 Internazionale (CC-BY-NC-ND 4.0)

*L'opera, comprese tutte le sue parti, è tutelata dalla legge sul diritto d'autore. L'Utente nel
momento in cui effettua il download dell'opera accetta tutte le condizioni della licenza d'uso
dell'opera previste e comunicate sul sito*

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.it>

Indice

Premessa, <i>Roberta Grandi, Federica Locatelli</i>	pag.	7
Introduzione, <i>Luisa Giacoma, Raffaella Odicino, Anna Maria Pioletti</i>	»	11

Le voyage à la cime

1. Un geografo in viaggio: Giotto Dainelli Dolfi, dai deserti alle montagne, <i>Anna Maria Pioletti</i>	»	17
2. Oberman: le voyage qui “n’arrive à rien”, <i>Yvon Le Scanff</i>	»	32
3. La vie à l’essai. Dire et penser le gravissement des montagnes, <i>Pierre Henry Frangne</i>	»	40

Horizontale Reisen – durch Raum und Zeit und querfeldein

4. Wörter auf Reisen: Wege, Hindernisse und Erfolgsgeschichten, <i>Elmar Schafroth</i>	»	55
5. Wanderung: nur ein deutscher Begriff?, <i>Luisa Giacoma</i>	»	73
6. Digitales Reisen – Wie gehen offizielle touristische Websites auf ein internationales Publikum ein?, <i>Tania Baumann</i>	»	90

Zigzags, encrucijadas, viajes ideales

7. Describir lo diferente: el pintoresquismo lingüístico de *Voyage en Espagne* de Teófilo Gautier, *Raffaella Odicino* pag. 105
8. Zigzags mémoriels dans les récits de voyage de Théophile Gautier, *Alain Guyot* » 122
9. Viaje alrededor de una idea: las *Décadas del Nuevo Mundo* de Pedro Mártir de Anglería, *Sara Carini* » 134
10. Desmontando estereotipos. Un viaje gamificado por la España del S. XIX a través de la mirada de Gautier, *Cristina Alcaraz Andreu, Zoraida Cantarero Aybar* » 146
11. ¿Viajar o turistar? España y las “tierras solares” en las crónicas de viaje de Rubén Darío, *Silvia Gianni* » 160

Texts and travels

12. Sir Walter Raleigh's Travels and Troubles in 1592: Two New Transcripts from the Original Letters, *Carlo M. Bajetta* » 177
 13. (D)écrire la (bio)diversité : Théophile Gautier et son *Voyage en Espagne*, *Federica Locatelli* » 186
- Abstracts » 201
- Le autrici e gli autori » 205

9. *Viaje alrededor de una idea: las Décadas del Nuevo Mundo de Pedro Mártir de Anglería*

Sara Carini

1. Pedro Mártir de Anglería, viajero inmóvil

En las páginas de apertura del ensayo *Teoría del viaje. Poética de la geografía*, Michel Onfray afirma que: «El viaje empieza en una biblioteca. O en una librería. De manera misteriosa prosigue allí, con la claridad de esas razones que ya antes se esconden en el cuerpo» (Onfray, 2016, p. 29). Onfray se refiere, aquí, a las fases preparatorias que preceden un viaje; la elección del destino, la programación y la organización del desplazamiento y de la estancia, así como la conformación de una idea del lugar que visitaremos nacen, en su opinión, en las palabras y en las imágenes que nos permiten imaginar un lugar nunca visto mientras aún nos encontramos en el perímetro familiar de los ambientes de nuestra vida cotidiana. Para Onfray, es en estos percances cuando la idea del viaje empieza a modificar nuestra mente y nuestro cuerpo, preparándonos a las sensaciones que se producirán en el momento de desplazarnos a otro lugar: la idea del viaje que vamos construyendo en nuestra mente con antelación a ello nos prepara para comprender lo que veremos. Por esto dice que el papel, es decir, las palabras que vamos acumulando por medio de lecturas, mapas, fotos etc:

Instruye[n] las emociones, activa[n] las sensaciones y ensancha[n] la cercana posibilidad de percepciones ya preparadas. El cuerpo se inicia en las experiencias venideras frente a informaciones generalizadas. Toda documentación alimenta la iconografía de cada cual (p. 29).

El discurso del filósofo francés es interesante porque pone énfasis en la imaginación y en la curiosidad como elementos fundamentales para el buen éxito de un viaje. Sin estas componentes, afirma, nuestra experiencia como viajeros sería incompleta, amputada en el deseo de conocimiento que

debería movernos hacia la meta elegida (Onfray, 2016, p. 30). Sus palabras también suenan ejemplares si pensamos en cuáles fueron las premisas que acompañaron las Crónicas de Indias y, más en general, los relatos de viaje que se escribieron a partir de finales del siglo XV. Desde esta perspectiva, no hay texto mejor que el *Diario de a bordo* de Cristóbal Colón para explicar cuánto la imaginación puede influir en cómo miramos una meta deseada; sin embargo, y siempre siguiendo a Onfray, es verdad también lo contrario: la preparación previa al viaje no siempre alimenta mitos y estereotipos (como lo fue en el caso de Colón), también dispone el viajero «a la apertura, a la recepción de una verdad capaz de infundir» (Onfray, 2016, p. 30) como si se planteara afrontar una experiencia espiritual. El caso de Pedro Mártir de Anglería nos parece aplicar de forma perfecta a esta última categoría. Conocido por haber sido el primer historiador de América, Anglería fue el arquetipo del humanista erudito del siglo XV: observó y estudió la realidad a su alcance desde una sólida base clásica, pero fue capaz de entrever los resquicios de las novedades e innovaciones que aportaban los nuevos descubrimientos geográficos y plantear reflexiones, delinear espacios de duda y abrirse a lo nuevo. Aunque desde el punto de vista técnico Anglería haya sido un viajero “inmóvil” (nunca pisó tierra americana ni planeó viajes a las Indias) es indudable que la *forma mentis* que acompañó sus elucubraciones bastan para calificarlo como viajero.

De hecho, la filosofía – y en particular la filosofía del viaje –, nos enseña que para ser viajeros no necesitamos llevar a cabo continuos desplazamientos. Viajar es, como ya dijimos con antelación, una condición que comienza mucho antes de la salida y que se concreta en un estado de ánimo que permite imaginar lo desconocido, desearlo y anhelarlo con pasión. El viaje se concreta, entonces, en un movimiento hacia algo o alguien y puede repetirse infinitas veces a lo largo de una vida. Para Gabriel Marcel, por ejemplo, el movimiento, o más bien la ‘errancia’, es parte de toda condición humana y no se concreta con un desplazamiento que necesariamente nos tiene que llevar a otro lugar, más bien coincide con el deseo y la curiosidad que nos mueven hacia el otro (Marcel, 2005, pp. 17-20). De esta forma el viaje (o el movimiento hacia algo o alguien) se revela como el impulso capaz de crear un espacio dentro del cual nos definimos como personas en la relación mutua que establecemos con el otro.

Desde otra perspectiva, también Jorge Santayana define el viaje y el movimiento como una posibilidad de cambio que renueva tanto nuestra experiencia como nuestra visión del mundo. Para explicar su idea en el ensayo “Filosofía del viaje” utiliza una metáfora muy simple: el mundo vegetal. Las plantas, dice, están arraigadas en la tierra y no pueden moverse sino a través de su polen o gracias a la semilla que se esparce

con el viento; con sus raíces ancladas en la tierra son elementos estáticos, condenados a vivir en las mismas condiciones en las que nacieron o morir. Los animales, en cambio, y aún más los humanos, son, al contrario, seres que tienen una posibilidad de movimiento que les permite buscar nuevos espacios en los cuales vivir mejor y experimentar nuevas sensaciones (Santayana, 2001). Por este motivo son capaces de emprender grandes movimientos (migraciones o viajes) que abren su ser a nuevas experiencias de vida y a nuevas formas de sentir que nos mejoran como individuos (Santayana, 2001).

En el caso de Pedro Mártir de Anglería estamos frente a un viajero estático, inmóvil, que sin embargo fue capaz de dar a conocer el mundo que se iba forjando en el imaginario del siglo XV entremezclando las noticias reales con un repertorio ficcional de base clásica que lo poblaba de monstruos, fuentes milagrosas y seres fantásticos. Como destaca Carlos Castilla, Anglería fue «interprete de un universo en el que encuentran lugar múltiples relatos, testimonios diferentes y encontrados y en donde confluyen el afán por el conocimiento interpretativo moderno en diálogo con las tradiciones cosmográficas del pasado» (Castilla, 2013-2014, p. 112). Este vaivén entre lo conocido y lo desconocido es, a nuestro parecer, el espacio en el cual Anglería sitúa el encuentro entre los conocimientos y las utopías que definieron la sociedad europea del siglo XVI y es, también, el espacio en el cual se encuentran Europa y América por primera vez. Para Carlos Castilla este aspecto es tan importante que no duda en identificarlo como uno de los secretos del éxito del *De Orbe Novo* como libro de entretenimiento: Anglería sabe cómo interceptar el gusto del público y lo consigue gracias al uso de una escritura que «está atravesada por referencias al carácter utópico del espacio americano y su vinculación con el mito de la Edad de Oro» (Castilla, 2019, p. 153). En la práctica, Anglería habría sido capaz de reunir lo conocido y lo desconocido, creando el espacio ideal para un encuentro fuera de lo común. Si miramos este encuentro desde la mirada de Michel Foucault podríamos definir esta tensión en el reflejo que producen las utopías y las heterotropías que cualquier sociedad crea sobre sí misma a la hora de abrir su imaginario. Según Foucault, las utopías, en cuanto lugares irreales, encierran las representaciones perfectas o las negaciones perfectas que cada sociedad tiene de sí misma. Las heterotropías, al contrario, en cuanto espacios donde las utopías se verifican en un espacio localizado, serían «contra-espacios» en los cuales «todos los demás espacios reales que pueden hallarse en el seno de una cultura están a un tiempo representados» (Foucault, 1997, p. 86).

En el ámbito de los relatos sobre América, la voluntad de confirmar las utopías del mundo clásico fue el motor para una búsqueda incesante

de conocimiento que caracterizaría gran parte de los relatos sobre la Conquista. La imagen de América que los relatos iban forjando alejaba la confirmación de las imágenes clásicas y al mismo tiempo estimulaba una continua indagación acerca de las tierras recién conocidas y sus habitantes. Frente a los descubrimientos técnicos y geográficos que revolucionarían Europa a partir del siglo XV los humanistas se lanzaron hacia una búsqueda incesante de sentido que les permitiera aclarar las ideas. Ya no se trataba solo de aprender o reflexionar sobre el mundo conocido, el “descubrimiento” de nuevas tierras brindaba al hombre de esa época la posibilidad de revisar y ampliar los conocimientos que hasta ese momento habían constituido el saber culto y las consecuentes categorías analíticas sobre las cuales se organizaba la observación de la realidad. En particular, los viajeros y exploradores que a partir del siglo XV se lanzaron en viajes que recorrían el globo de parte a parte, zarpaban imbuidos de las ideas que procedían de los relatos historiográficos de la antigüedad; se arrojaban a la conquista de algo que, en varias ocasiones, habían podido imaginar ante todo por medio de mitos y leyendas y como consecuencia, el encuentro con el otro del que eran testigos los ponía frente a un doble reto: por un lado aprender a describir lo nunca visto; por el otro, empezar a conocer nuevos mundos. Parafraseando *Las palabras andantes* de Eduardo Galeano, la imagen de América estaba en el horizonte, pero cuanto más los europeos se acercaban a ella, cuanto más esta se alejaba de la imagen preconcebida con la cual se había clasificado e imaginado (Galeano, 2017, p. 298)¹.

1.1. *Un humanista en la corte*

No contamos con demasiadas noticias sobre la vida de Pedro Mártir de Anglería, pero las actas notariales y las relaciones que se producían en el ámbito administrativo, militar y cortesano de finales del siglo XV permiten ubicarlo en el escenario de la historia y de la política de ese periodo tan crucial que es el fin de la Edad Media y el comienzo de la Modernidad. Sabemos que nace en Italia, en Arona, entre los años 1455 y 1459². En 1477, joven y ambicioso, se traslada desde del Norte de Italia (la hipótesis

¹ La cita completa es: «Ella está en el horizonte [...]. Me acerco dos pasos, ella se aleja dos pasos. Camino diez pasos y el horizonte se corre diez pasos más allá. Por mucho que yo camine, nunca la alcanzaré. ¿Para qué sirve la utopía? Para eso sirve: para caminar».

² La fecha exacta de nacimiento es incierta. Véanse a este propósito: Armillas Vicente, 2013, p. 213; Stoppa, Cicala, 1992, p. 13.

es que su residencia fuera en Milán) a Roma, donde busca y encuentra trabajo en los ámbitos nobiliarios y eclesiásticos de la época. Su talento y su inteligencia son evidentes, tanto que le permitirán entrar en contacto con la escuela de Pomponio Leto, con quien más tarde mantendrá una amplia correspondencia que será objeto de este estudio.

A falta de una protección política fuerte, en 1487 decide trasladarse a España bajo la protección de Íñigo de Mendoza, conde de Tendilla, ya embajador de España en la Santa Sede en Roma. Al llegar a España, Anglería tiene la posibilidad de vivir los últimos trances de la Reconquista. Con espíritu arrojado y valiente participa en algunas de las campañas de reconquista de la ciudad de Granada y consta que ya a partir de 1487 es admitido al séquito real junto con su protector. Al parecer, en paralelo a sus evoluciones militares, sus dotes de erudito no dejan de impresionar a sus contemporáneos. Por ejemplo, para Temistocle Celotti el primer triunfo de Pedro Mártir no procede del campo de batalla, más bien se debe a la exitosa clase sobre la segunda sátira de Giovenale que imparte en la Universidad de Salamanca en 1488, al año siguiente de haber llegado a España. En esa misma fecha es nombrado «maestro di umanesimo» (Stoppa y Cicala, 1992, p. 30) por los Reyes Católicos, lo cual le garantiza una posición política privilegiada, que le otorga fama y al mismo tiempo le permite entrar en contacto directo (e inmediato) con todas las informaciones que llegan a la corte desde el extranjero. Entre estas, no faltan las que llegan desde América a través de las cartas enviadas a los reyes, pero también las que Anglería va recopilando a partir de los relatos en viva voz que los conquistadores le proporcionan en sus viajes de regreso a España. A partir de su entrada en la corte de los Reyes Católicos, la persona de Pedro Mártir de Anglería se vuelve el foco de una amplia red de discursos que construyen la imagen de la Corona al mismo tiempo que establecen las pautas para una primera observación de las novedades que llegan desde América.

Desde una visión de conjunto los escritos de Anglería incluyen materiales de vario tipo: algunos poemas; un grupo de cartas personales dirigidas a príncipes, humanistas y eclesiásticos, recopiladas en el *Opus epistolarum*³; los volúmenes de la *Legatio Babylonica* y el más amplio *De Orbe Novo*⁴, un conjunto de 8 libros, escritos entre 1494 y 1526, cuyo obje-

³ Redactado entre 1488 y 1525, contiene 813 cartas y se publica por primera vez póstumo, en 1530.

⁴ La primera edición del *De Orbe Novo* es de 1511, la edición a la que hago referencia en este estudio es la traducción al español de 1892, reproducida en Anglería P.M. de (2012), *Décadas del Nuevo Mundo*, Editorial Bajel, Buenos Aires. Para un examen metódico de las ediciones de las Décadas véase Stoppa y Cicala, 1992, pp. 180-191.

tivo era narrar «ese tan gran descubrimiento» (Anglería, 1955, p. 260) que había representado el viaje colombino. Aunque en sus textos resalta el uso del género epistolar y queda evidente cierta fragmentariedad (O’Gorman, 1972, p. 12), el trabajo historiográfico de Anglería es normalmente reconocido como válido, aunque más cercano a la forma del ensayo que a la de un tratado historiográfico en sentido estricto. En opinión de Edmundo O’Gorman, este efecto puede ser el resultado de un proceso de acumulación favorecido por la falta de familiaridad de Anglería con el género historiográfico (O’Gorman, pp. 13-14). En efecto, Anglería seleccionó y ordenó las informaciones que tenía a su alcance con el intento de proponer una relación de los acontecimientos lo más verdadera posible, respecto a los hechos y, al mismo tiempo, respecto a su propia ética y posición de humanista. Las obras de Anglería no buscaban legitimación como lo hacían las de otros cronistas de Indias, tampoco querían plantearse como Historias; representan a su autor y, con este, las inquietudes que su propia época sintió frente a los cambios tecnológicos, científicos y antropológicos impuestos por los resultados de las exploraciones geográficas y por la cuestión moral surgida a raíz de la presencia y, más tarde, explotación de la población indígena en la colonia.

Pedro Mártir de Anglería se presenta, entonces, como un viajero que viaja alrededor de una idea: se le acerca, la estudia e como paso sucesivo intenta comprenderla. Desde este punto de vista, no es incorrecto ver su acercamiento al tema americano como el resultado de una fascinación por el conocimiento que lo lleva a tratar todos los temas con la mayor atención posible. A este propósito, cabe recordar la cautela con la cual Pedro Mártir critica o comenta los postulados astronómicos colombinos a lo largo de la Primera Década. Según Edmundo O’Gorman, el hecho de no tomar una posición neta es una forma de explicitar su desacuerdo con él. Al mismo tiempo, es representativa de su apertura mental hacia las nuevas hipótesis científicas que se proporcionaban a través de las expediciones (O’Gorman, 1992, p. 39). De diferente opinión es Ramos Pérez, quien atribuye la actitud de Pedro Mártir a su posición en la corte:

Anglería es un cortesano y (...) tenía que sentir el peso de la responsabilidad que había de derivársele de lo que dijera u opinara. Y una afirmación suya sobre los hechos, en el plano polémico en que pronto se situaron (...) había de constituir para el humanista un compromiso muy serio, que necesariamente trató de eludir (Ramos Pérez, 1981-1982, p. 24).

Sin embargo, la actitud atenta de Anglería quedaría inscrita, según Carlos Castilla, incluso en la elección del término *orbe* para el título de su

obra. Con el latín *orbe*, afirma Castilla, Anglería quiere especular sobre todo alrededor de las nuevas dimensiones que el globo terráqueo ha adquirido a partir de los nuevos conocimientos geográficos producidos por las grandes exploraciones (Castilla, 2013-2014, p. 104); América le interesa como segunda instancia y no es su interés principal en cuanto territorio, más bien en cuanto novedad científica y antropológica que va conociendo poco a poco.

En líneas generales, los eventos que Anglería narra en su obra no son distintos a los de otros conquistadores, es más, debido a que nunca participó en expediciones a América, su relato no procede de un testimonio directo de los acontecimientos de la Conquista y se inserta en el conjunto de las Crónicas de Indias como un simple relato ‘de oídas’. Para redactar su obra Anglería necesita utilizar fuentes de segunda mano: relata y repite lo que le otros le cuenta y, por consiguiente, la autoridad de su voz no viene de la narración espectacular de sus propias hazañas, sino de la solidez de la reconstrucción de los hechos que proporciona.

Esta solidez le sirve también para seguir afirmando su autoridad como humanista en los ámbitos intelectuales de la época. Debido a esta actitud, la postura de Pedro Mártir recuerda más la del ‘arché’ propuesta por Jacques Derrida en su ensayo *Mal d’archive* que la del historiador *tout court*: Anglería no se ofrece al público de su época como un simple trámite de informaciones, al contrario, su interés está en presentarse como un organizador de contenidos, capaz de elaborar una interpretación adecuada y correcta de los hechos que pueda satisfacer la sed de informaciones relacionadas con qué se había descubierto, cuándo y cómo.

2. La difusión de la idea de América

Al parecer, Anglería empieza a escribir las Décadas en noviembre de 1493, al poco tiempo de haber sabido que Colón había logrado encontrar lo que para él eran las Indias. Escritas en latín, su obra manuscrita tiene en seguida una grandísima difusión; se difunden copias apócrifas, traducciones y en 1504 y 1507 incluso se reproducen las primeras 29 páginas, sin el permiso del autor, bajo el título *Libretto de tutta la navigatione del Re de Spagna de le isole et terreni novamente trovati*⁵.

⁵ El único ejemplar que se conserva está depositado en la Biblioteca de San Marcos de Venecia y en su texto pueden apreciarse informaciones extraídas del *Opus epistolarum* y de la primera Década del *De Orbe Novo*. (Gómez Moreno, 1994, p. 322; Cro, 1998, «El plagio de De Orbe Novo y las protestas de Pedro Mártir», pp. 33-37; Cro, 1997-1998, «Plagio y diplomacia: el caso de Pedro Mártir y Antonio de Nebrija», pp. 21-32.

Con antelación a la redacción de la primera edición del *De Orbe Novo Anglería* difunde las informaciones sobre América por medio de sus cartas. Entre estas, contamos algunas enviadas al humanista italiano Pomponio Leto, antiguo maestro de Anglería durante su estadía en Roma. Dichas cartas nos parecen representativas del espíritu angleriano porque en ellas es patente la postura especulativa que ambos eruditos adoptan y que les permite discutir temas delicados desde un punto de vista descriptivo y abierto a una reconsideración de las informaciones clásicas que podemos clasificar como totalmente innovadora para la época.

En todo el conjunto del epistolario angleriano contamos once cartas dirigidas a Pomponio Leto⁶ escritas a lo largo de un arco temporal que va del 23 de marzo de 1488 al 12 de mayo de 1499. Los temas principales que ocupan su redacción son dos: por un lado los comentarios acerca de la situación italiana (con suplementarias comparaciones con la situación española) que le sirven a Anglería para justificar su salida de Italia; por el otro, los comentarios sobre las noticias que nuestro autor recibe sobre América. Este segundo cauce comienza con la epístola 146 del 4 de diciembre de 1494 y a partir de esa fecha será el tema de discusión principal afrontado por los dos eruditos a lo largo de toda la siguiente correspondencia.

Con relación a las discusiones sobre las noticias que Anglería recopila sobre las Indias, las cartas a Leto nos proporcionan algunos elementos que es importante destacar. El primero es de tipo autoreferencial y se concreta en una cita del *De Orbe Novo* insertada en la epístola 169 del 30 de noviembre de 1496. Con esta cita, en la cual Anglería le sugiere a Leto que pida a Carvajal un resumen de lo que le escribió sobre las noticias americanas, nuestro autor ratifica la difusión de su obra en los ámbitos culturales europeos. De igual manera, la cita alude a la autoridad que por la época las palabras de Anglería ya han adquirido como testimonio de los acontecimientos americanos. El segundo elemento, en cambio, se concreta en las reflexiones filosóficas que caracterizan el discurrir de Leto y Anglería y que les permite abarcar temas como la religión, las costumbres de los indígenas hasta llegar, incluso, a reflexionar sobre la definición misma de hombre. Las reiteradas explicaciones que Pedro Mártir da sobre la cultura de los indígenas destacan una actitud curiosa y abierta a lo diferente que Leto soporta con entusiasmo.

Los temas abordados por Anglería en estas epístolas son varios: de la descripción de los territorios conquistados por españoles y portugueses a

⁶ Las epístolas a Pomponio Leto son las número 6, 88, 146, 152, 169, 177, 181, 185, 189, 202, 206.

la religión de los indígenas. Desafortunadamente, no tenemos constancia de las respuestas de Leto, pero imaginamos su contraparte erudita a partir del trato que le reserva Anglería en cada carta. En la n. 152 del 29 de diciembre de 1494, por ejemplo, asistimos a la celebración de la actitud «erudita» de Leto:

Sentiste y diste al asunto la importancia que correspondía a un varón de suma doctrina. Pues ¿qué manjar más agradable de éste puede ofrecérsele a los sublimes ingenios? Qué condimento más sabroso? Lo conjeturo por mí mismo. Se siente feliz mi espíritu cuando voy a ver y hablo con alguno de los varones prudentes que regresan de aquellas provincias. ¡Enreden su espíritu en aumentar los montones de dinero los míseros avaros; en las liviandades los obscenos! Nosotros, cuando alguna vez estemos llenos de inspiración, deleitemos nuestras inteligencias en la contemplación de noticias de esta clase (Anglería, *Epistolario*, p. 280).

En otra, la n. 189 del 18 de diciembre de 1497, en cambio, el argumento que está a punto de ser desarrollado es presentado aludiendo al conjunto de saberes que serán cuestionados en Leto:

Agudiza el oído, mi suavísimo Pomponio. Has leído – según me figuro – cuanto se ha escrito desde el principio del mundo hasta nuestros tiempos acerca de las falsas y verdaderas ceremonias divinas. Para que en adelante no te jactes de haberlo visto todo, escucha lo que nuestros isleños de la Española – gente desnuda – refieren (Anglería, *Epistolario*, p. 335).

Esta actitud por parte de Anglería tiene una relación con el código de cortesía de la carta, por otra también alude a la sabiduría con la cual nuestro autor es capaz de seleccionar destinatarios valorando su importancia a nivel político, intelectual e histórico. Desde este punto de vista, Leto representa el saber en una de sus más altas representaciones; sus estudios sobre la Roma antigua así como sus estudios filológicos le proporcionan a Anglería un lector respetado y, sobre todo, valorado de forma positiva por el mundo de las letras.

La agudeza de Anglería no se concreta solo en la selección de los destinatarios. Como en el *De Orbe Novo*, también en el epistolario Pedro Mártir busca en su interlocutor un cómplice que participe en una empresa de erudición. Las cartas a Pomponio Leto, por ejemplo, demuestran que aunque su posición lo permitiera, nunca se plantea enseñar, más bien, quería informar y anunciar. Para este propósito es quizás más útil regresar al *De Orbe Novo* y ahí constatar que todas las informaciones utilizadas por el erudito italiano para construir su relato son tomadas con una actitud

precavida, que pone en alerta de posibles cambios y correcciones que pudieran darse tras el aporte de nuevos datos. Esto lo percibimos sobre todo en cómo Anglería pone énfasis en las condiciones con las cuales se desarrolla su trabajo. En el prefacio del Libro III, por ejemplo, subraya la prisa con la que se le empuja a escribir:

Poniéndome delante las cartas del ínclito rey Federico, tu tío, me mandas describir el Nuevo Mundo, llamémosle así, que hasta ahora estaba ignorado en el Occidente (...) Cuando pienses que los eruditos han de recibir amigablemente mis hermosas Nereidas del Océano, y los detractores con envidia, y los mordaces disparando con rabia contra ellas dardos llenos de espuma, confesarás ingenuamente cuán corto es el tiempo en que me obligaste a escribir estos libros entre tantas premuras y con mala salud (Anglería, *Décadas del Nuevo Mundo*, p. 27).

En el capítulo II del Libro X, al contrario, Anglería peca de modestia otorgándose la función de pionero de los relatos sobre América gracias a su trabajo de recopilación:

Grandes alabanzas merece en estos nuestros tiempos España, que tantos millares de antípodas ocultos hasta estos días, ha dado a conocer a nuestra gente; y a los que tienen ingenio les ha suministrado amplia materia de escribir, a los cuales yo les he abierto el camino, coleccionando estas cosas sin aliño, como ves, ya porque yo no sé adornar cosa alguna con más elegantes vestidos, ya también porque nunca tomé la pluma para escribir históricamente, sino para dar gusto, con cartas escritas de prisa, a personas cuyos mandatos no podía pasar por alto (Anglería, *Décadas del Nuevo Mundo*, p. 107).

La cita muestra cómo Anglería guiña el ojo al lector para que este pueda ubicar su texto en la categoría adecuada. Se trata de una forma de autoprotección, que le sirve para subrayar que sus objetivos son de tipo especulativo y se alejan de las disputas de poder abiertas por las Crónicas. A este propósito es interesante tomar nota de la repetición de frases que subrayan su postura de trámite (privilegiado o no) entre las noticias de América y España. Aclaramientos como «Así me lo cuentan. Así te lo digo», el uso de verbos que implican cierto grado de especulación (como en el caso de «supusieron») o la especificación de las fuentes «Te contaré, por darte gusto, lo que, preguntándoles yo por orden me refirieron» protegen a Pedro Mártir de cualquier tipo de acusación respecto de la exactitud de sus informaciones o la perspectiva utilizada para relatar sus informes. A primera vista esto le permite mantener una posición

diferente a la de muchos otros cronistas de Indias: el *De Orbe Novo* se propone como un texto que está afuera de la órbita del relato del 'yo' y por este motivo su autor puede permitirse cierta cautela en las afirmaciones y una atenta selección de los vocablos. Esta atención a la forma se explica también a través de la actitud que Pedro Mártir mantuvo frente a su trabajo de erudito. En opinión de Sirio Cro, el afán de exactitud que caracteriza la acción de Pedro Mártir es el resultado de un deseo de «actuación digna» (Cro, 2003, p. 30) que atraviesa toda su producción textual.

3. Conclusiones

Las noticias proporcionadas por los viajes a América son, para Pedro Mártir, el motivo de un enriquecimiento ante todo intelectual. Aunque escribiera desde y para la corte sus cartas demuestran que las informaciones alrededor de los nuevos descubrimientos lo empujan hacia una reflexión continua acerca de los cambios que provocaría la empresa española. Respecto al tema del 'otro' la actitud de Pedro Mártir se define en la búsqueda de semejanzas o diversidades respecto a la norma que él mismo conoce y desde la que escribe pero su apertura mental queda atestiguada por razonamientos tan simples como lo es el que presenta a Pomponio Leto en el cierre de una epístola sobre la guerra entre los reyes de Portugal y los de Calicut. Tras la descripción de los estragos hechos por los habitantes del reino de Calicut, Anglería establece una línea de contacto con ellos, describiéndolos como hombres que, en fin y al cabo, tienen un sistema de valores parecido al del hombre europeo:

tienen, como nosotros, casas construidas de piedra; aman el dinero y quieren, a cambio de la pimienta y de los demás aromas [...] ducados de oro, y a ser posible venecianos. Rechazan el tráfico con las otras mercancías (Anglería, *Décadas del Nuevo Mundo*, p. 352).

Por consiguiente, regresando a la tensión que según Michel Foucault se establece entre utopías y heterotropías, en el caso de Pedro Mártir de Anglería estamos frente a una condición de apertura y de intercambio inusual para sus tiempos que le permite revisar las utopías por medio de la realidad. El erudito italiano plantea la duda de sus certezas y acepta el contraste con la realidad sin llegar por este motivo a constataciones apresuradas. Su viaje parte, por lo tanto, de una imagen que procede de un estudio previo, pero se modifica (se plasma y se amplía) gracias al contacto con el relato de lo otro que le proporcionan sus fuentes.

Aunque en cierto momento, y en relación con ciertas temáticas, su forma de escribir cambie debido a motivos políticos (Carini, 2020, p. 31), no cabe duda de que Anglería supo imaginar América y, al mismo tiempo, conocerla sin que esta imagen previa invalidara su perspectiva.

Bibliografía

- Anglería P.M. de (2012), *Décadas del Nuevo Mundo*, Editorial Bajel, Buenos Aires.
- Anglería P.M. de (1955), *Epistolario*, estudio y traducción por J. López de Toro, Imprenta Góngora, Madrid, vol. 1.
- Armillas Vicente V. (2013), “Pedro Mártir de Anglería, contino real y cronista de Castilla. La invención de las nuevas Indias”, *Revista de historia Jerónimo Zurita*, 88, 213.
- Carini S. (2020), “El cuerpo (y la raza) en la Primera Décade del «De Orbe Novo»”, *Centroamericana*, 30, 2, 11-33.
- Castilla C. (2013-2014), “*Homo Viator, homo lector*: Escritura, lectura y representación en las Décadas de Pedro Mártir de Anglería”, *Telar*, 11-12, 94-113.
- Castilla C. (2019), “Entre cucarachas y polillas. Claves de lectura de las Décadas de Pedro Mártir de Anglería (1511)”, *Telar*, 22, 149-169.
- Cro S. (1997-1998), “Plagio y diplomacia: el caso de Pedro Mártir y Antonio de Nebrija”, *Studi Ispanici*, 1, 21-32.
- Cro S. (1998), “El plagio de De Orbe Novo y las protestas de Pedro Mártir”, *Cuadernos para la investigación de la Literatura Hispánica*, 23, 33-37.
- Cro S. (2003), “La ‘Princeps’ y la cuestión del plagio del *De Orbe Novo*”, *Cuadernos para la investigación de la literatura hispánica*, 28, 15-240.
- Foucault M. (1997), “Los espacios otros”, *Astrágalo: Cultura de la Arquitectura y la Ciudad*, 7, 83-91.
- Galeano E. (2017), *Las palabras andantes*, Siglo XXI Editores, Madrid.
- Gómez Moreno A. (1994), *España y la Italia de las humanistas. Primeros Ecos*, Gredos, Madrid.
- Marcel G. (2005), *Homo Viator. Prolegómenos a una metafísica de la esperanza*, Ediciones Sígueme, Salamanca.
- O’Gorman E. (1972), *Cuatro historiadores de Indias*, Sep/Setentas, México.
- Onfray M. (2016), *Teoría del viaje. Poética de la geografía*, Penguin Random House, México.
- Ramos Pérez D. (1981-1982), “Las variaciones ideológicas en torno al descubrimiento de América. Pedro Mártir de Anglería y su mentalidad”, *Cuadernos colombinos*, 10.
- Santayana J. (2001), “Filosofía del viaje”, *A parte rei*, 15, en línea en <http://serbal.pntic.mec.es/AParteRei/> (01.10.2023).
- Stoppa A.L., Cicala R. (1992), *L’umanista aronese Pietro Martire d’Anghiera. Primo storico del Nuovo Mondo*, Interlinea edizioni, Novara.

Abstracts

Le voyage à la cime

1. Anna Maria Pioletti

Un geografo in viaggio: Giotto Dainelli Dolfi, dai deserti alle montagne

The paper presents the research carried out by the geographer Giotto Dainelli Dolfi in the Alps, with particular attention to Mont Blanc. The explorations in desert and mountain areas are the aim of his personal and professional experience, and the goal of his life. Meetings and exchanges of experiences with mountain guides and photographers are also analysed.

2. Ivon le Scanff

Oberman: le voyage qui “n’arrive à rien”

In *Oberman*, the journey “comes to nothing”, as the eponymous character puts it. The narrative becomes a literary stroll, somewhere between daydreaming, conversation, and confidence. But this wandering is methodical, and the thematic table at the end of the volume is a real reading guide. The horizontal narrative is constantly suspended by the verticality of the essay: that of the experiences (the ascent of the Dent du Midi or the immersion in La Dranse), that of a style of writing that prefers intensity to linearity.

3. Pierre Henry Frangne

La vie à l’essai. Dire et penser le gravissement des montagnes

This article attempts to think philosophically about the meaning of mountaineering, the meaning of that astonishing activity which consists, without reason, in climbing mountains. To do so, it draws a circle from philosophy to mountaineering, and from mountaineering to philosophy, with the idea that, if philosophy teaches us something about mountaineering, mountaineering in turn teaches us something about philosophy. It is the writing of the literary and philosophical essay that sets this circle in motion. It is the essay that allows us to penetrate the very experience of climbing mountains and to draw out their historical, ethical, aesthetic, and metaphysical meanings.

Horizontale Reisen – durch Raum und Zeit und querfeldein

4. Elmar Schafroth

Wörter auf Reisen: Wege, Hindernisse und Erfolgsgeschichten

In line with the thematic framework of the international conference at the Università della Valle d'Aosta (“On the move”), this article deals with the pan-national and pan-chronic phenomenon of language contact and its consequences. These usually consist of lexical borrowings, which can be widely branched and have different results in the recipient languages. These can either be crowned with success or encounter resistance by competing with already established lexemes. Since language change is always accidental, it cannot be predicted and is basically never complete. Individual case studies are used to trace the possibilities of linguistic change: thus, the German lexeme *Sakko* and its competitors are examined, as well as the spread of the concept ‘apple’ in Romance languages and the long journey of the orange. In a final section, the great importance of Italian as a donor language and the comparatively minor influence of German are illustrated.

5. Luisa Giacoma

Wanderung: nur ein deutscher Begriff?

Individual travel on foot has a long tradition. A linguistic analysis of the German word *wandern* reveals a remarkable asymmetry with its Italian partial equivalents. After establishing what is meant by *wandern*, the *differentiae specifica*e of the Italian equivalents are analysed. It is then examined whether this asymmetry in the lexicon is compensated for in literature. For this purpose, the works of Goethe, Erich Kästner, Paolo Cognetti and Michele Serra are compared.

6. Tania Baumann

Digitale Reisen – Wie gehen offizielle touristische Websites auf ein internationales Publikum ein?

Tourism as an important economic factor on a global, national and regional level depends heavily on communication. Tourism texts – both print texts and hypertexts – aiming to promote a destination have, at the same time, an appealing and informational function. In order to reach potential international visitors, tourism texts are often translated into different languages, thus facing the problem of the ‘cultural differential’ with the new receivers. The paper, within the framework of functional translation theories, analyses translation strategies in German and Italian Official Tourism Websites.

Zigzags, encrucijadas, viajes ideales

7. Raffaella Odicino

Describir lo diferente: el pintoresquismo lingüístico de Voyage en Espagne de Teófilo Gautier

Voyage en Espagne by Théophile Gautier is undoubtedly one of the texts that most influenced the success of the new “destination Spain” and the Hispanomania that

swept through Europe in the 19th century. The aim of this article is to highlight the linguistic picturesqueness present in the text, where Gautier emphasizes the different, the surprise, the contrast, also sprinkling his narration with words in Spanish to mold, through language, a picturesque image of the Spain of the time that will influence the perception of travelers-writers for decades.

8. Alain Guyot

Zigzags mémoriels dans les récits de voyage de Théophile Gautier

In his travelogues, Théophile Gautier, a great traveler before the Lord, often evokes his past journeys. Does he want to give his readership information about places they don't know, or to build their loyalty by reminding them of previous travel reports? Does he mean to define an "axiological geography"? Or does he aim to begin a dialogue with himself, by calling on his prodigious memory and detecting, in a very romantic way of thinking, "real analogies" between the places he visited?

9. Sara Carini

Viaje alrededor de una idea: las Décadas del Nuevo Mundo de Pedro Mártir de Anglería

Pedro Mártir de Anglería wrote about America without leaving Spain; he was an immobile traveler. However, his works presented the new world that was taking shape in the imaginary of the fifteenth century in a balanced way, intermingling real news with a repertoire of knowledge that included monsters, sources of eternal youth, etc. The purpose of this study is to reflect on the elements that supported Anglería in constructing the story about America, which converges in his correspondence and in his work *Decades of the New World*.

10. Cristina Alcaraz Andreu, Zoraida Cantarero Aybar

Desmontando estereotipos. Un viaje gamificado por la España del S. XIX a través de la mirada de Gautier

The article proposes an innovative methodology for exploring 19th-century Spain through the perspective of Théophile Gautier. A combination of intercultural communicative competence, mediation and gamification is used. The aim is to playfully and transformatively dismantle stereotypes embedded in Gautier's narrative, highlighting the importance of intercultural competence in understanding and appreciating cultural differences, as well as mediation in building bridges between cultures. Gamification is used to engage participants in the reflection and challenge of stereotypes. "Genially" is the name of the tool used for the methodology implemented in the Spanish as a Foreign Language (SFL) classroom.

11. Silvia Gianni

¿Viajar o turistar? España y las "tierras solares" en las crónicas de viaje de Rubén Darío

The study focuses on the analysis of the chronicles collected in *Tierras solares* by Rubén Darío, specifically those referring to Spain and Italy. It delves into a reflection on what is understood by travel as opposed to what is expressed through mass tourism, where high volumes of people visit emblematic places without

seeing and analysing what these places really express. This kind of tourism strictly adheres to the accounts of romantic traveller-writers, whose literary representations have given rise to the creation of stereotypes that prevent us from seeing the soul of a culture and a society.

Texts and travels

12. Carlo Bajetta

Sir Walter Raleigh's Travels and Troubles in 1592: Two New Transcripts from the Original Letters

This article provides a freshly edited, corrected text of two letters written by Sir Walter Raleigh when preparing the Panama expedition of 1592. These missives represent an important chapter in the long story of Raleigh's maritime feats and fiascos, as they bear witness to Raleigh's skill as an organizer, his painstaking attention to detail, and his ability to write clear and elegant prose even when significantly pressed with time. Both texts have been provided with a textual commentary and a collation of the variants presented by other manuscripts and editions, thus providing a better insight into this short period of Raleigh's life and writings.

13. Federica Locatelli

(D)écrire la (bio)diversité : Théophile Gautier et son Voyage en Espagne

"Variety" is undoubtedly the key word of Théophile Gautier's travels; it concerns specifically the sphere of the "biological". As the poet explains, the very reason for leaving a place is one's search for diversity: "when everything is the same, travel will become completely useless" (*Voyage en Espagne*). Gautier's production as a writer/traveller seems extremely modern to us in the invitation addressed to his readers to look at the world differently, and to enjoy its extraordinary richness: his travel accounts appear as a sort of *carpe diem* launched towards the future, something which deserves an attentive re-examination today.

Le autrici e gli autori

Cristina Alcaraz Andreu is a professor at the University of Barcelona (UB). Additionally, she teaches Sociocultural Aspects in the Spanish as a Foreign Language classroom and Spanish for Specific Purposes in the Master's program for Teaching Spanish as a Foreign Language at UNIBA. She supervises master's theses. She is a member of the innovation group RIMDA – mobile learning – and the research group realTIC – gamification and the use of ICT.

Carlo M. Bajetta PhD, FEA, is Professor of English at Università della Valle d'Aosta, Italy and General Editor, together with Jonathan Gibson, of *The Oxford Sir Walter Raleigh*. He contributed to *The Oxford Dictionary of National Biography*, the *Annual Bibliography of English Language and Literature*, and the *Oxford Online Bibliographies*. His publications include *Sir Walter Raleigh* (1998); *Whole volumes in folio* (2000) and, together with G. Coatalen and J. Gibson, *Elizabeth I's Foreign Correspondence* (2014). He has edited Wordsworth's, Shelley's and Reynold's 1819 *Peter Bell* poems (2005), Thomas More's English Poems (2010), and the Italian letters of Elizabeth I (2017).

Tania Baumann is lecturer in German linguistics and translation at the University of Sassari, Italy. Her research encompasses text linguistics, contrastive textology, text semiotics, mainly in the field of communication in tourism, as well as translation criticism.

Zoraida Cantarero Aybar is a professor at the University of Barcelona (UB). She also teaches Spanish as a foreign language at various academies, although for the past four years she has specialized in training SFL teachers. She is a member of the RIMDA innovation group focused on mobile learning and its implementation in the classroom. Thanks to this project, she has presented several papers at international education conferences.

Sara Carini is a Research Fellow in Latin American literature at the Catholic University of Milan. Her main research interests embrace contemporary Central American and Latin American narrative, currently with a special interest on the

representation of slavery and the rhetoric analysis of Afro-descendant poetry. She also works on the reception of Latin American authors in Italy in the XXth century and has worked on memory and history in contemporary Latin American narrative, with a focus on Augusto Roa Bastos.

Pierre Henry Frangne is Professor of Philosophy of Art and Aesthetics at the University of Rennes. A mountaineer himself, he is the author of *De l'alpinisme*, published by Presses universitaires de Rennes in 2019.

Luisa Giacomà is Professor of German Language and Translation at the University of Valle d'Aosta and a mentor and ambassador of the Technische Universität Dresden. She is also co-author of several German-Italian dictionaries and volumes for learning German.

Silvia Gianni holds a PhD in Linguistic and Literature. She is a professor at the University of Milano-Bicocca and in the Doctorate in Education at the UAM-Nicaragua; she supervises master's thesis in the Master's Program for Teaching Spanish as a Foreign Language (UNIBA-Barcelona). She is a member of several research groups and networks of Hispanic-American literatures. Her publications include books and numerous articles.

Alain Guyot is Full Professor of 19th century French literature at the University of Lorraine. His main interests lie in travel narratives. He recently published *Voyages illustrés aux pays froids* (PUBP, 2020).

Ivon Le Scanff is a senior lecturer in French language and literature at the Université Sorbonne Nouvelle. His research at the CRP19 (Centre de recherche sur les poétiques du XIX^e siècle) focuses on aesthetics (*Le paysage romantique et l'expérience du sublime*), literary poetics (*Victor Hugo : le drame de la parole*) and the relationship between literature and philosophy (*Senancour : penser nature*).

Federica Locatelli is Associate Professor of French literature at the Université de la Vallée d'Aoste. Her field of specialization is Symbolist and Modern French poetry, and her research focuses mainly on the stylistic and rhetorical analysis of the poetic text. Her latest monograph is *Stéphane Mallarmé: L'Homme poursuit noir sur blanc* (Prix Henri Mondor de l'Académie française 2023).

Raffaella Odicino is a confirmed researcher of Spanish Language and Translation at the University of Valle d'Aosta. Her line of research and publications focus on educational applications of translation, Spanish for Specific Purposes and the analysis of Italian translations of Hispanic-American boom literature.

Anna Maria Pioletti is Professor of Economic and political Geography at the University of Valle d'Aosta and delegate of Società Geografica Italiana. She is the author of several studies about mountain and sport. Her publications include

with Nicola Porro *Lo sport degli europei. Cittadinanza, attività, motivazioni* (2012), *Lo sport della frontiera e le frontiere dello sport*, in *Rivista trimestrale di scienza dell'amministrazione* with Egidio Dansero, *Torino e lo sport: uno sguardo geografico* (2018); *Le développement du football féminin en Italie: médiatisation, mondialisation et grande évènement sportifs* (2020).

Elmar Schafroth is Full Professor of Romance Linguistics at Heinrich Heine University in Düsseldorf. His fields of research include lexicology and lexicography, language and gender, language and music, linguistic variation and sociolinguistics, contrastive linguistics, phraseology, Construction Grammar and discourse linguistics.

Il presente volume contiene tredici contributi scaturiti dal convegno internazionale *In viaggio. Esperienze e racconti dall'Europa alla Valle d'Aosta* tenutosi presso l'Università della Valle d'Aosta dal 12 al 13 dicembre 2022 in occasione della Giornata internazionale della Montagna.

L'internazionalità del volume emerge dalla partecipazione di diversi paesi e università straniere presso le quali operano le autrici e gli autori e ciò si rispecchia anche nella scelta delle diverse lingue che qui si avvicinano: francese, inglese, italiano, spagnolo e tedesco. Tale polifonia accresce il valore del dialogo che qui ha luogo.

Il tema del viaggio, e in particolare quello del viaggio a piedi, viene affrontato in un'ottica trasversale tra letteratura, linguistica ed esperienze vissute in una prospettiva pluridimensionale, con un focus sul viaggio verticale nel primo capitolo, sul viaggio orizzontale nel secondo capitolo, sul viaggio a zigzag nel terzo e sul viaggio nei testi in quello conclusivo.

Luisa Giacomà è professoressa di Lingua e Traduzione Tedesca presso l'Università della Valle d'Aosta e referente del Dipartimento di Scienze Umane e Sociali per la Terza Missione. Dopo aver insegnato nel 2015 e 2016 presso l'università di eccellenza Technische Universität di Dresda, ne è diventata ambasciatrice per l'Italia nel 2016. Dal 2023 fa parte dell'Alumni Council e coordina gli ambasciatori della TUD in Europa, Australia, Nuova Zelanda e Caraibi. È coautrice di diversi dizionari di Tedesco-Italiano e di vari volumi per l'apprendimento del tedesco.

Raffaella Odicino è ricercatrice confermata di Lingua e Traduzione Spagnola presso l'Università della Valle d'Aosta e membro di diversi gruppi di ricerca nazionali e internazionali. La sua linea di ricerca e le sue pubblicazioni si concentrano sulle applicazioni educative della traduzione, sullo spagnolo per scopi specifici e sull'analisi delle traduzioni italiane della letteratura ispano-americana.

Anna Maria Pioletti è professoressa di Geografia economico-politica presso l'Università della Valle d'Aosta, referente di Ateneo per lo Sport e fiduciario della Società Geografica Italiana. È autrice di numerosi studi sulla montagna e sullo sport. Per FrancoAngeli ha pubblicato con Nicola Porro *Lo sport degli europei. Cittadinanza, attività, motivazioni* (2013) e *Gli strumenti per leggere il mondo. La geografia dalla scuola dell'infanzia alla scuola secondaria di secondo grado* (2020).